

قرارات ووصيات ندوة «توحيد تعریب المصطلح الطبي»

المعقد (المكون من أكثر من كلمتين) حتى لو كان المصطلح الأعجمي مركباً أو معقداً، وذلك لتسهيل الاشتغال من المصطلح العربي الموضوع.

6 - التوسيع في وضع المصطلح الطبي باستخدام الصيغ الاشتراكية الممكنة وعدم الاقتصار على الصيغ الشائعة الآن.

7 - التوسيع في استخدام المجاز في وضع المصطلح الطبي توفيرًا للدقة والخصوصية في المصطلح الطبي.

8 - يحسن استعمال المصطلحات الطبية الواردة في المصادر الطبية الحديثة، وفي مصادر التراث الطبي واللغوي العربي عامة كلما أمكن ذلك، إلا إذا كان المصطلح التراثي قد فقد دقتها العلمية.

9 - يجوز ترجمة السوابق واللوائح الأعجمية بأكثر من ترجمة عربية واحدة بحسب المعاني التي تؤديها، على أن يتفق على معانٍها وطرق ترجمتها اتفاقاً مسبقاً طلباً لتوحيد المنهج وتجنبه للالضطراب، مع الاحتفاظ بالمعنى العلمي الدقيق.

10 - تخضع المعرفات للذوق العربي وقواعد اللغة العربية حتى تصبح معرفة لا دخلية، ومن ذلك تجنب التقاء الساكنين، والمصطلحات المطولة.

11 - يكتب اسم العلم الأعجمي بالصورة التي يكتب بها في لغته الأصلية، مع إضافة الاسم مكتوباً بالحروف اللاتينية، وذكر تاريخ ولادته ووفاته إن أمكن.

ب - التوصيات :

يوصي المشاركون في الندوة بما يلي :

بدعوة من اتحاد المجاميع اللغوية العربية انعقدت بيت الحكمة - قرطاج - بتونس من 3 إلى 5 ماي 1992 ندوة حول موضوع «توحيد تعریب المصطلح الطبي» شارك فيها العديد من الأساتذة والمهتمين بالموضوع.

قد صدرت عن الندوة عدة قرارات ووصيات جاءت كالتالي :

أ - القرارات :

1 - اتباع الطرق المعروفة في وضع المصطلح من ترجمة وتعریب ونحوت على أن تكون الترجمة الطريقة المثلث. ويكون التعریب الطريقة الثانية عندما تقضي الضرورة ذلك (مثل تعریب المركبات الكيماوية). أما النحو فلا يلجأ إليه إلا عند الضرورة القصوى.

2 - تجنب الاشتراك الدلالي، فلا يشترك مصطلح عربي واحد في ترجمة أكثر من مصطلح أعجمي واحد.

3 - تجنب الترافق الدلالي، فلا يوجد أكثر من مصطلح عربي واحد لترجمة المصطلح الأعجمي إلا إذا كان المصطلح الأعجمي له أكثر من دلالة واحدة، فعندئذ يوضع مصطلح عربي واحد لكل دلالة مع بيان المبحث الذي يتميّز إليه أمام المصطلح بين قوسين.

4 - ضرورة إكساب المصطلح العربي الدقة والخصوصية العلميتين، وذلك بتجنب المصطلحات المبتذلة التي أفقدتها الشيوع دقتها العلمية.

5 - يفضل في الترجمة المصطلح البسيط (لفظ واحد) على اللفظ المركب (المكون من لفظين) أو

- مصطلحات طبية في العصر الحديث تمهدًا لتوحيد المصطلح باختيار الأصلع ولتكوين معجم موسوعي شامل، يعتمد مرجعاً أساسياً لكل العاملين في حقل التعريب.
- 9 - وضع معجم وجيز وآخر وسيط في المصطلحات الطبية لتلبية حاجات دارسي الطب.
- 10 - يوضع معجم لكل مبحث أو فرع من مباحث الاختصاصيات الطبية وفروعها.
- 11 - إيصال هذه القرارات والتوصيات إلى جميع المجامع العربية والهيئات والمؤسسات القائمة على تعريب الطب في البلاد العربية عامة.
- 12 - استمرار المراسلات والاتصالات بين الهيئات المعنية بتوحيد التعريب والاتحاد المجامعي تمهدًا لعقد اجتماعات دورية وتيسيراً لعمل تلك الاجتماعات.
- 1 - ضرورة أن يكون المعجم ثلثي اللغة بالعربية والفرنسية والإنجليزية.
- 2 - ترتيب مداخل المعجم الأصلية (في المتن) حسب حروف المجاء الأجنبية، مع إضافة مسردين أحدهما للمصطلحات العربية وثانيهما للغة الأجنبية الثانية.
- 3 - يراعى ذكر صيغة الجمع للمصطلح العربي.
- 4 - يلتزم بضبط المصطلحات العربية بالشكل.
- 5 - تذكر تفاصيل النهجية المعتمدة في وضع المعجم، في مقدمته.
- 6 - يلتزم بوضع تعريف علمي دقيق وواضح لكل مصطلح عربي في المعجم.
- 7 - يحسن ذكر مصادر بعض المصطلحات التي يرى واضعوا المعجم أنها تحتاج إلى تحقيق ومراجعة.
- 8 - استخدام الحاسوب لنسخ كل ما صدر من

